

<<英汉词语互译研究>>

图书基本信息

书名：<<英汉词语互译研究>>

13位ISBN编号：9787307070318

10位ISBN编号：7307070316

出版时间：2009-8

出版时间：武汉大学出版社

作者：刘绍龙，陈伟 著

页数：322

字数：339000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英汉词语互译研究>>

内容概要

一般来说，译者不是以词语作为翻译的单位，但是词语是理解和表达过程中重要的信息处理单位。而且在一些翻译活动（如菜名的翻译）中，词语本身就是翻译的单位。因此，我们有必要从理论的高度解释词语翻译，同时兼顾词语翻译的实践。与一般翻译论著不同，本书突出词语翻译的理论基础，这是因为目前的词语翻译研究集中于词语翻译的微观层面，而基于词语翻译实践和操作技巧的理论提升显得较为薄弱，致使“只见树木，不见森林”的“就事论事”般的词语翻译研究现象依然普遍。在凸显和探索词语翻译理论基础或理论思想的同时，本书尽量兼顾传统的微观研究及其相关成果，并具体介绍了词语翻译的技巧、工具以及词语翻译研究的方法，使词语翻译更为准确恰当，从而提高译文的质量。

我们认为，词语翻译既是理论，也是实践；既涉及翻译结果，也涉及翻译认知心理过程；既需具备可供操作的具体方法，也需掌握可供研究的理论方法。同时，对翻译检索工具及研究方法的了解和运用也是不可或缺的。

<<英汉词语互译研究>>

作者简介

何家宁，籍贯：广西；广东外语外贸大学词典学博士，英国埃克塞特大学词典学访问学者及华威大学词典学博士后研究人员（均获得国家留学基金管理委员会资助）；广东外语外贸大学国际商务英语学院副教授，词典学研究中心、国际商务英语学院、高级翻译学院硕士研究生导师，外国语

<<英汉词语互译研究>>

书籍目录

前言	第一章 引论	1.1 词语作为翻译的单位	1.1.1 “翻译单位”的定义及研究价值	1.1.2 “翻译单位”的确立与争议	1.1.3 以“词”层作为翻译单位的看法	1.2 词语翻译研究的意义	1.2.1 词语的重要性	1.2.2 词语翻译的重要性	1.2.3 词语翻译的困难性	1.3 本书的主要内容				
第二章 词语翻译的心理学基础	2.1 知觉、知觉理论与词语翻译	2.1.1 知觉的概念、实质和相关理论	2.1.2 知觉理论对词语翻译的启示	2.2 注意、注意理论模型与词语翻译	2.2.1 注意、注意理论模型	2.2.2 注意理论(模型)对词语翻译的启示	2.3 记忆系统、记忆模型与词语翻译	2.3.1 记忆二学说与词语翻译	2.3.2 短时记忆与词语翻译	2.3.3 长时记忆、语义记忆模型与词语翻译	2.3.4 词汇记忆表征与词语翻译			
第三章 词语翻译的语言学基础	3.1 语音学与词语翻译	3.1.1 语音系统与词语翻译	3.1.2 押韵与词语翻译	3.2 词汇学与词语翻译	3.2.1 构词法与词语翻译	3.2.2 同音同形异义现象与词语翻译	3.2.3 一词多义现象与词语翻译	3.2.4 搭配理论与词语翻译	3.3 语义学与词语翻译	3.3.1 意义理论与词语翻译	3.3.2 义素分析与词语翻译	3.3.3 词义关系与词语翻译	3.3.4 语义韵与词语翻译	3.3.5 词义变化与词语翻译
3.4 语用学与词语翻译	3.4.1 语境理论与词语翻译	3.4.2 关联理论与词语翻译	3.5 社会语言学与词语翻译	3.5.1 文化词语理论与词语翻译	3.5.2 语言变体理论与词语翻译	3.6 功能语言学与词语翻译	3.6.1 语域理论与词语翻译	3.6.2 语言的纯理功能理论与词语翻译	3.7 认知语言学与词语翻译	3.7.1 原型理论与词语翻译	3.7.2 隐喻理论与词语翻译	3.7.3 意象图式理论与词语翻译		
第四章 词语翻译的翻译学基础	第五章 词语翻译的检索学基础	第六章 词语翻译研究方法论	参考文献											

章节摘录

第一章 引论 本章首先讨论翻译的单位问题以及词语作为翻译处理单位的可能性，然后论述词语翻译研究的意义，最后介绍本书的主要内容。

1.1 词语作为翻译的单位 “道可道，非常道；名可名，非常名”（《道德经》）。两千多年前老子的一句经典名言不偏不倚揭示出词语意义流变、模糊的根本特征。

翻译（活动）是语言在不同具体环境中的动态使用，语句是其具有交际价值的最小语言单位。

但是无可否认，词语翻译是翻译活动中最为常见的现象或最为基本的操作。

因此，我们研究词语翻译，不能不首先立足“翻译单位”这一切入点，做一个基本的学理铺垫。

对于翻译过程中翻译单位问题的探讨，即如何回答“以什么作为翻译单位最为合适”这一问题，本质上是翻译过程中的语言控制分析问题，也是翻译学研究的本体问题。

不同翻译学派对此是各持己见，争论不休。

1.1.1 “翻译单位”的定义及研究价值 确定分析和操作单位，对于任何学科都具有重要意义，翻译学也不例外。

确定翻译单位，是翻译实践过程中的重要环节，而对于翻译单位的研究，则属于翻译控制研究的范畴。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>